



### 文武雙全的羅德學人

#### The Athletic Rhodes Scholar

崇基學院心理學系應屆畢業生吳紹倫獲選為本屆港區羅德學人，獲約100萬元獎學金，於9月前往英國牛津大學修讀管理研究及金融經濟學碩士。他是全港首位循中六生優先錄取計劃入讀大學的尖子取得這項獎學金，亦是過去十屆以來第八位榮獲此殊榮的中大學生。

*Ng Siu-lun Siron, a fresh Chung Chi College psychology graduate, has been awarded Hong Kong Rhodes Scholarship this year. Siron will receive a scholarship of about HK\$1 million to further his MSc studies in management research and financial economics at the University of Oxford in September. He is the first-ever Hong Kong Rhodes Scholar to have been admitted to university via the Early Admissions Scheme (EAS), and the eighth CUHK Rhodes Scholar in the past 10 years.*

#### 獨愛中大心理學系

中學會考取得9A1B的佳績，唸的是理科，吳紹倫一直對人類的思考和語言感到興趣，早就計劃在大學主修心理學。「我早已知悉中大心理學系的師資優越，研究成果豐碩，更提供不少機會予本科生參與研

究。猶記得唸中六時，與心理學系的Prof. Michael Bond電話交談後，深入了解到學系的教研實力，由此更堅定了我選擇中大的決心。」

#### 難於抉擇

回顧這些年來的大學生活，紹倫認為這是他「智性發展及個人成長中極為重要的一部分。老師不只教授學術知識，更著重啟發我們思考。對他們的教導、關心和協助，我深深感謝。」

有哪位老師給他印象最深刻？紹倫笑打比方：「要我挑一位印象深刻的老師，就如問我：『如果母親和女朋友同時墜海，要先救誰？』」同樣難於抉擇。不過，我要特別感謝Prof. Catherine A. McBride。除了教學和指導研究之外，她還不時聆聽我訴說困難，助我分析情勢，指出我的不足，提示補救方法。」

#### 多元化發展

紹倫認為中大獨有的書院制和通識教育，給予他多元化發展的機會。「參與書院活動有助我提升溝通和領導能力，學習不同崗位的工作和職責。我曾任學生代表，參與書院事務，了解書院的運作。我又特別喜歡周會的安排，因每次的主題都不同，聽眾還可即場向主講嘉賓提問。『學問』就是要學會怎樣問，提問過程可促使自己思考，有助提升批判能力哩。」每次周會，紹倫都踴躍提問，也因這樣，由院長梁元生教授以至書院教職員和學生都認識他！

大學通識課程的設計，令對知識有無窮渴求的紹倫欣賞不已。他選讀了「中國文化要義」和「氣象學概論」等科目，「接觸其他學科，可讓我從另一角度審視事物，領悟不同學科之間的關聯。」

紹倫亦是一名排球和游泳的運動健將，多次在書院的比賽中奪標。他曾代表崇基學院的排球隊出戰四院賽，勇奪冠軍；亦曾六度在崇基水運會中獲獎。

「中大的校園生活，是我智性發展及個人成長中極為重要的一部分。」

*'My university life in CUHK contributed significantly to my intellectual and personal development.'*

#### 學以致用

這位深明自己需要、強於前瞻的年輕人，對完成碩士課程後的發展已有全盤計劃。他打算回港從事金融相關行業，設身處地了解金融從業員在作出重要投資決定背後的心理因素，汲取實戰經驗，然後重返校園攻讀財務心理學的博士學位。「我希望透過研究，改善監管系統，以及優化教育投資者的工作，為鞏固香港作為國際金融中心的地位出一分力。」

#### CUHK Psychology Was First Choice

Majoring in science, Siron received 9As and 1B in the HKCEE. He was deeply interested in how human beings think and speak. 'I decided to study psychology at CUHK because of the excellent faculty members, outstanding research training and ample research opportunities for undergraduates. I still remember a valuable phone conversation I had with Prof. Michael Bond when I was in Secondary 6. He introduced to me the strengths and achievements of the Department of Psychology which confirmed my decision.'

#### A Difficult Choice

Siron said that his university life in CUHK had contributed significantly to his intellectual and personal development. 'I am thankful that many faculty members and staff inspired and nurtured me throughout my studies.' When asked who the most impressive teacher was, Siron said, 'This is as difficult as being asked the question "Would you save your mom or your girlfriend if they were both drowning?". But I would say Prof. Catherine A. McBride influenced me the most. Not only did she teach me psychology and supervise me in research, she also let me recount my difficulties, analysed problems with me, pointed out my weaknesses and suggested solutions to them.'

#### An All-rounder

Siron was an outstanding athlete who bagged numerous sports awards



in collegial sports competitions. He was particularly good at volleyball and swimming, having once led the volleyball team of Chung Chi College to championship in the CUHK Inter-college Volleyball Competition, and won six awards in the College's Swimming Gala.

Siron is a fan of the college system and general education. 'I have further developed my interpersonal and leadership competencies; learned the rights and responsibilities of different roles by participating in hostel activities, college teams and extra-curricular activities. Particularly notable was my role as a student representative. Such experience allowed me to know more about the decision making process and learn to adopt different perspectives.'

'The General Education curriculum is a good introduction to other disciplines and equips me with a different lens through which to see the world. It is especially interesting to note how knowledge in different disciplines relate and correspond to each other.'

#### Looking Ahead

Upon completion of his studies at Oxford, Siron plans to return to Hong Kong and start his career in the finance industry. 'After accumulating working experience in the industry, with an understanding of the psychological factors leading investors to make investment decisions, I hope to continue my PhD and to devote myself to research in behavioural finance. By knowing more about investors, we can improve the regulatory system, strengthen investor education, and foster a healthy investment environment in Hong Kong so her position as an international finance centre can be strengthened.'

#### 院長的話

##### From Head of Chung Chi College

恭喜紹倫榮獲本年度羅德獎學金。

紹倫成為中大學生的首日，參加了書院的優先錄取計劃迎新活動，我便認識這位傑出的年輕人。

紹倫於周會時經常向講者提問，他有著無限的好奇心，又充滿創意。為了尋求答案，不惜翻遍典籍，以實驗求證。

紹倫經常參與書院活動，兩度獲宋常康創意獎及崇基學院榮譽獎狀。他不但學術成績優秀，運動表現同樣傑出，且愛與友人分享。崇基學院為紹倫的成就感到驕傲。

崇基學院院長梁元生教授

*Congratulations to Siron on winning the Rhodes Scholarship this year!*

*I have known Siron since day one, at the Chung Chi College reception of EAS students in 2005. Siron was one of the youngest and brightest.*

*Inquisitive and innovative, Siron was a frequent respondent to Chung Chi Assembly speakers and he liked to ask questions. He would seek options and solutions to problems through extensive reading and doing experiments.*

*Siron often participated in student activities of the College and was twice winner of the College's S.H. Sung Creativity Award. He was also on the Head's List twice. Siron is not only an outstanding student academically, but also an all-rounder who excels in sports and enjoys sharing with people. Chung Chi is proud of Siron's accomplishments.*

Prof. Leung Yuen Sang  
Head, Chung Chi College

## 求才若渴 Competing for Financial Talent



署理校長楊綱凱教授(右)致送紀念品予財經事務及庫務局局長陳家強教授  
Prof. Kenneth Young (right), Acting Vice-Chancellor, presenting a souvenir to Prof. K.C. Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury

逾七百名大學生出席3月15日於中大校園舉行的「香港財經界面對的人力資源挑戰」研討會，向資深的財經界專才學習建立成功事業的秘訣。

研討會由中大工商管理學院與財經界人力資源諮詢委員會合辦，期望透過業界與學術界的緊密合作交流，共同培育未來的財經界人才。

財經事務及庫務局局長陳家強教授應邀出席研討會，並發表主題演講。他指出政府、大學及財經界多年來為培育人才均投放了重大資源，面對全球求才若渴「我們需要社會各界的承擔，致力培育人才，以維持香港的競爭力。」

研討會包括兩項專題研討環節，首場討論由高盛(亞洲)有限責任公司董事總經理黃匡傑先生主持，集中探討現今財經機構的人力資源需求，以及大學畢業生為配合這些需要須具備的技能、知識及素質。第二場討論由香港大學專業進修學院董事局主席暨中大工商管理學院市場學系客座教授張永霖教授主持，邀請多位來自不同院校、現職財經界的學長，與學生分享他們的實戰經驗。

Over 700 hundred university students got tips for pursuing a successful career in the financial services sector from a group of veteran financial practitioners at the conference on 'Forthcoming Human Resources Challenges in the Financial Services Sector of Hong Kong', held on 15 March at CUHK campus.

The conference, co-organized by the CUHK Faculty of Business Administration and the Advisory Committee on Human Resources Development in the Financial Services Sector, aims to explore human resources challenges in the financial services sector and to foster collaboration between industry and academia in nurturing financial talent.

Prof. K.C. Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury, said 'Since

the global competition for talent has become more intense than ever, we need a strong commitment from everyone in society to carry forward the mission of nurturing talent in order to sustain Hong Kong's competitiveness.'

The keynote speech was followed by two panel discussions. The first panel, chaired by Mr. Kenneth Wong, managing director of the Investment Banking Division of Goldman Sachs (Asia) LLC, addressed prevailing manpower needs faced by financial institutions and how these needs translate into skill mix, knowledge and quality expected of university graduates. In the second panel, moderated by Prof. Linus Cheung, chairman, Board of Directors, HKU School of Professional and Continuing Education and adjunct professor of CUHK Department of Marketing, a group of university alumni working in the local financial services industry shared experiences with the audience.

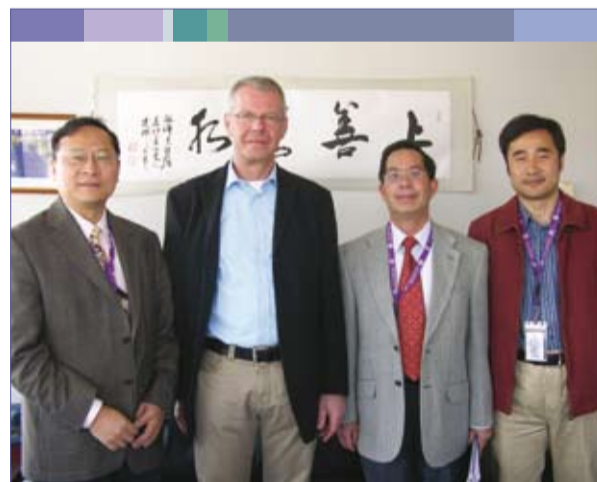
## 感受奧運馬術熱潮 Fun Horse-riding Day

為配合香港協辦「2008北京奧運」之馬術項目，體育部於3月14日舉辦「馬術樂繽紛」馬匹試騎活動，讓中大生感受策騎之樂，並認識馬匹的生活模式。

活動於屯門公眾騎術學校舉行，20名學生參觀馬術學校和馬廐、試騎、認識騎馬裝備、馬匹飼養及管理。首次疾走沙圈，學生都感到非常興奮，特別是能策騎英姿勃發，雄風猶在的前香港馬王「靚蝦王」，更是難能可得。

To resonate with the 2008 Olympic Equestrian Events and to let CUHK students enjoy the fun of horse-riding and know more about horses, the 'Fun Horse-riding' activity was held by the Physical Education Unit on 14 March 2008.

On that day, 20 students visited a riding school and stable, rode horses, and learned about riding equipment, feeding and management.



劍橋大學地理系大氣科學中心環境系統分析教授 Prof. Hans Graf (左二) 3月3日到訪中大，討論協作事宜，獲太空與地球信息科學研究所所長林暉教授(左一)、趙朗生教授(右二)及陳勁松教授(右一)款待。Prof. Graf 並於同日主持講座，吸引了近60名中大教職員及學生出席。

Prof. Hans Graf (left 2), professor for environmental systems analysis, Centre for Atmospheric Science, Department of Geography, University of Cambridge, visited CUHK on 3 March to explore collaboration with CUHK. He was received by Prof. Lin Hui (left 1), director; Prof. Chiu Long-sang Willie (right 2), and Prof. Chen Jinsong (right 1), Institute of Space and Earth Information Science, CUHK. During his visit, Prof. Graf presented a seminar which was attended by some 60 students and staff.



《抽象山水，2007年》 紙本水墨設色 郭家賢  
Abstract Landscape, 2007 Water colour, ink on paper Kwok Ka-yin

## 中大兩學者榮膺裘槎基金會優秀科研者 Two CUHK Scholars Named Croucher Senior Research Fellows



左起：成公明教授、教育局局長孫明揚先生及呂榮聰教授  
From left: Prof. Tony K.M. Shing, Mr. Michael M.Y. Suen, Secretary for Education, and Prof. Michael R.T. Lyu

計算機科學與工程學系呂榮聰教授及化學系成公明教授，獲頒授裘槎基金會2008至09年度「優秀科研者獎」，以表彰他們在國際科學界的卓越成就。頒獎禮於3月27日舉行，由教育局局長孫明揚先生主持。

「優秀科研者計劃」於1997年設立，得獎者可暫免半年至一年繁重的教學和行政工作，專心致志投入研究。基金會則發出約10萬美元的獎金，資助得獎者所屬院校另聘講師代教，另頒六萬港元獎金予得獎人。

呂榮聰教授是享譽世界的軟件可靠性工程學專家。他的發明獲業界廣泛應用，使我們能在生活中時刻享受到電腦軟件提供的各種便利，而不必擔心它們出錯。呂教授和其研究小組最近研發的先進視像技術，使數碼娛樂的電腦畫面由二維變為三維，即把現時流行的Wii遊戲立體化。業界正與他磋商，探討將技術轉化為商業產品。

成公明教授是合成有機化學的專家。他的研究重點是：利用幾乎供應無虞的糖（如葡萄糖）作為原料，發展嶄新方法

來合成可用於化療（用以治療癌症、抗病毒和醫治糖尿病）的有機分子。成教授的研究有三方面的重要意義：一、促進合成有機化學科學的進步；二、有利於製藥業，因為業界可以採用他研究的合成方法，生產用於製藥的化學品；三、有助研發新藥物。

連同今年獲獎的兩位教授，中文大學至今共有17名學者獲頒裘槎基金會優秀科研者獎。

Two academics from the Chinese University were awarded Senior Research Fellowships by The Croucher Foundation. They were Prof. Michael R.T. Lyu of the Department of Computer Science and Engineering, and Prof. Tony K.M. Shing of the Department of Chemistry. The award presentation ceremony took place on 27 March. It was officiated by Mr. Michael Suen, Secretary for Education.

The Croucher Senior Research Fellowships scheme was founded in 1997. The value of each fellowship is about US\$100,000 and it is used to sponsor the awardee's institution in recruiting a replacement for the awardee for six months or a year. The fellow will be relieved from teaching tasks so he/she can devote more time and effort to research. Each awardee also receives a cash award of HK\$60,000.

Prof. Lyu is a world-renowned researcher in software reliability engineering. His inventions and contributions enable people to enjoy the convenience of services provided by sophisticated automatic systems without having to worry about the impact of their failure on daily life. Prof. Lyu and his research team's latest work enables the application of 3D computing technology on various digital entertainment such as the Wii games.

An internationally renowned expert in organic synthesis, Prof. Shing's research interest is on the development of novel methods for the syntheses of organic molecules with chemotherapeutic potential, namely, anti-cancer, anti-viral, or anti-diabetic activities, using sugars as starting materials. His research is important for the advancement of science in synthetic organic chemistry and useful for the pharmaceutical industry which may employ his synthetic routes/methods for the preparation of chemicals of pharmaceutical interest. It also contributes to the discovery of new medicines.

A total of 17 scholars from CUHK have been awarded the Croucher Senior Research Fellowship so far.

## 望遠鏡製造技術獲科技成就獎

### Telescope Mirror Making Technology Wins Award

中大機械與自動化工程學系研發的大型望遠鏡製造技術，能提高香港光學工業的專業技術水平，並促進相關綜合性技術的發展，因而獲得2007年香港工商業獎科技成就組別優異證書。

該系自行開發了新的技術系統，包含特別針對鏡面的打磨、拋光和成形過程的特殊機械結構，能穩定和可靠地製造高精密的0.6米直徑望遠鏡鏡頭。其電腦化和閉環控制技術為監控光學製造上的自動測試、形狀驗證提供了依據，同時也為鏡面的良好成形提供了保障，為超級望遠鏡鏡頭的製造奠定了基石。



A system for making high-precision telescope mirrors developed by the Department of Mechanical and Automation Engineering received the Technological Achievement Certificate of Merit of the Hong Kong Awards for Industries.

The system incorporates a number of new technological developments for making telescope mirrors of near meter-size diameter. It also has a unique mechanism for the grinding, polishing and figuring processes, guided by efficient tool path selection and execution algorithms. A computer-controlled measurement assembly for automatic optical testing and pattern interpretation serves to enable closed loop quantitative monitoring and fine figuring of the work-piece. The machine as developed accommodates the making of a 0.6 m diameter mirror and is readily scalable to bigger versions.



機械與自動化工程學系系主任任揚教授（中）及其研究小組  
Prof. Yeung Yam (central), chairman of Department of Mechanical and Automation Engineering, and his research team

## 法律生奪大中華地區最佳辯手獎 Law Student Selected Top Oralist in Vis (East) Moot



中大隊員 (前排左起)：何宇浩、徐非夢、黃書玲、王子妍、黃菁、陳志中、許天衣 (後排左一) 及黃彥銓 (後排左二)；指導員許喜敏 (後排左三)、盧雅思 (後排右二) 及法律學院專業顧問Peter Rhodes (後排右一)

The CUHK team (front row from left): Ho Yue-ho Justin, Tsui Fei-mong Alice, Huang Shu-ling Carol, Wang Zi-yan Betty, Huang Jing Caroline, Chan Chi-chung Casey, Hui Tien-yi Chester (second row left 1), and Wong Yin-chuen Spencer (second row left 2), with Hui Sin-man Simone (second row left 3) and Elsie Lo (second row right 2), coaches of the team, and Peter Rhodes (second row right 1), professional consultant, School of Law

第五屆Willem C. Vis (East) 國際商業模擬仲裁比賽於3月3至9日舉行，吸引逾350名來自世界各地52所大學的法律學生參加，中大法律學院的碩士生黃彥銓勇奪大中華地區的最佳辯手獎，贏得在路偉律師行香港辦事處暑期實習的寶貴機會。

這項每年一度的盛事源於維也納，是現今最大規模的國際商業法模擬仲裁比賽。今年乃中大第二次舉辦，並續獲英國仲裁學會東亞分部贊助。

本屆的考題於去年10月公布，環繞一批頂級紅酒。控方為買家，購入該批酒後發現其成分有差異，因而引發有關國際貨物銷售合同公約的爭論。參賽學生需要在國際知名的仲裁員面前，為其當事人進行最少四次訟辯，堪稱法律技巧及知識的嚴格測試。

是次出賽的八名中大學生來自法律博士及國際經濟法法學碩士課程。

Over 350 students from 52 law schools participated in the 5th Annual Willem C. Vis (East) International Commercial Arbitration Moot from 3 to 9 March in Hong Kong. Wong Yin-chuen Spencer, Juris Doctor student at CUHK, was selected top oralist from the

Greater China region and was granted an internship to work at Lovells' Hong Kong this summer.

Vis (East) Moot is a 'sister' to the original Vis Moot in Vienna, the biggest international arbitration competition on international trade law today. It was CUHK's second year to host this annual student competition. The Chartered Institute of Arbitrators (East Asia Branch) was the principal sponsor.

This year's moot court problem, released last October, involved an order for top quality red wine. The claimant found unexpected ingredients in the wine and this gave rise to a dispute under the Convention on the International Sale of Goods. Appearing at least four times before internationally renowned arbitrators, the students argued on behalf of their 'clients' in a gruelling test of legal skills and knowledge.

The eight-member CUHK team comprised students from the Juris Doctor Programme and the Master of Laws Programme in International Economic Law of the School of Law.

## 女子乒乓球隊五連冠

### Fifth Successive Victory for Women's Table Tennis Team

中大女子乒乓球隊於2007至08年度「香港大專盃女子乒乓球決賽」以三比一擊敗理大，勇摘桂冠，連續五年稱王。

決賽於3月1日在香港專業教育學院 (青衣分校) 舉行。中大隊以初賽時全勝首名出線，在準決賽挫敗港大，晉身決賽，與理大爭冠。憑著高昂的士氣，巧妙的排陣及主動的打法，終於再下一城。

The CUHK women's table tennis team won their fifth successive championship title with a 3:1 victory over Hong Kong Polytechnic University.

The final of the 2007-08 University Sports Federation of Hong Kong, China (USFHK) Women's Table Tennis Competition was held on 1 March at the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi). The CUHK women's team triumphed in the preliminary round, then defeated the University of Hong Kong in the semi-finals. In the final, excellent strategies and the determination to win enabled CUHK to make history again.



### 藝術系

#### Fine Arts Department

#### 《與藝同行五十年》(下冊) Department of Fine Arts at 50 II

蘇芳淑編

為紀念藝術系創系五十周年而出版，載有歷任系主任特約撰寫的文章，以及「藝術系五十年大事記」，並有珍貴圖片，圖文並茂地展現藝術系的發展。

國際統一書號 978-962-7055-11-2

Edited by Jenny F. So

To commemorate the 50th anniversary of the Fine Arts Department, the second volume of this special publication consists of reminiscences of past and present department chairs and a chronicle of major events of the department. The written records are accompanied by photographs of historical value to illustrate development of the department.

ISBN 978-962-7055-11-2

#### 《香港視覺藝術年鑑2006》 Hong Kong Visual Arts Yearbook 2006

莫家良編

全面記錄2006年香港視藝活動及消息，探討香港視藝的今昔發展。上冊除羅列香港出版的視藝著作外，更收載論文七篇，分別討論香港已故書畫家方召麐、杜其章、呂壽琨，以及城市文化創意空間、公共藝術、藝術策展、外來因素與本地藝術發展等問題。下冊記述主要視藝議題，同時收錄各類型藝術展覽。

國際統一書號 978-962-7055-12-9, 730頁, 300港元

Edited by Harold Mok

A handy reference for all sorts of visual arts events and activities that took place in Hong Kong in 2006, the two-volume yearbook also provides scholarly analyses of the past and present development of major art forms in the territory. In addition to an all-embracing list of art publications appearing in the year, Volume I consists of seven essays on the art of Fang Zhaoling, Toh Kee-cheung and Lü Shoukun, creative spaces, public art, curating of exhibitions, and the link between international and local art. Volume II is made up of a chronicle of public issues relating to visual arts, descriptions of various exhibitions, and accounts of arts activities.

ISBN 978-962-7055-12-9, 730 pages, HK\$300

公積金及強積金計劃投資成績

**Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme**

財務處公布公積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2008年2月 February 2008

基金	Fund	1995計劃 1995 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	2.17%	0.68%
平衡	Balanced	2.22%	0.98%
穩定	Stable	2.31%	1.72%
香港股票	HK Equity	3.93%	1.37%
香港指數	HK Index-linked	3.37%	3.74%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.26%	0.08%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.12%	-0.17%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	5.45%	5.29%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	2.41%	2.29%

強積金數據請參閱 [www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)。  
For MPF Scheme performance, please refer to [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html).

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。  
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned.

公積金計劃 (1995) 投資簡報會

**Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Forum**

財務處已安排於2008年4月16及17日下午12時30分至2時，於富爾敦樓103D室舉行兩場投資簡報會。詳情如下：

Two investment forum sessions are scheduled for 16 and 17 April 2008 respectively, from 12:30 to 2:00 pm, at Room 103D, John Fulton Centre. Details are as follows:

2008年4月16日 (星期三)		16 April 2008 (Wednesday)
香港股票基金及香港指數基金 Hong Kong Equity and Hong Kong Index-linked Funds	東方匯理資產管理有限公司 Crédit Agricole Asset Management Hong Kong Limited	
平衡基金 Balanced Fund	霸菱資產管理 (亞洲) 有限公司 Baring Asset Management (Asia) Limited	
穩定基金 Stable Fund	德意志資產管理 (香港) 有限公司 Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited	
2008年4月17日 (星期四)		17 April 2008 (Thursday)
增長基金 Growth Fund	<ul style="list-style-type: none"> <li>德盛安聯資產管理香港有限公司 RCM Asia Pacific Limited</li> <li>JF資產管理有限公司及景順投資管理有限公司 JF Asset Management Limited and INVESCO Hong Kong Limited</li> </ul>	
平衡基金 Balanced Fund	德盛安聯資產管理香港有限公司 RCM Asia Pacific Limited	

備有簡單午餐，敬請成員踴躍出席。查詢請致電薪津及公積金組 (2609 7236/7244)。

Light lunch will be provided. Your attendance at the forum is highly recommended. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7236/7244.

公積金計劃1995 — 轉變投資組合

**Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change**

公積金計劃成員如欲由2008年5月1日起轉變其投資組合，可從財務處網頁[www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/s95/option\\_change\\_form.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change_form.pdf)下載表格，或向財務處薪津及公積金組索取，填妥後於2008年4月21日或之前送達該組 (傳真：2603 7890)。

Please be informed that the form for investment option change effective on 1 May 2008 is now downloadable from the Bursary website at [www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll\\_benefits/s95/option\\_change\\_form.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change_form.pdf). It is also available at the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be mailed or faxed (2603 7890) to the unit on or before 21 April 2008.

測試中譯英文學翻譯資料庫

**CELTIX Project Pilot Test**

由中大翻譯研究中心及大學圖書館系統、北京外文出版社及台北圖書館漢學研究中心等多個單位合設的中譯英文學翻譯資料庫，將於2008年年底推出，現誠邀單位或個人參與設立資料庫的測試計劃。

資料庫由香港中文大學—蔣經國基金會亞太漢學中心資助，可以中英雙語進行查詢。中文方面可以漢字或漢語拼音檢索，搜尋欄位包括著/譯者的姓名、性別及生卒日期，以及原/譯文的題目和出版資料等。資料庫涵蓋世界各地出版的中國文學作品的英譯，並將免費開放予公眾使用。

中心預期使用者是以英語為第一語言的教師，修讀中文的外籍學生，學習英文的中國學生，中國、翻譯或文化研究的學者，中英翻譯的譯者與相關的出版人和學者，以及中國文學作品英譯本的讀者。

中心現籌備一個小規模的試驗性項目，以期年底全面推行資料庫之前，驗證資料庫的可行性。有興趣參與者，請電郵翻譯研究中心 ([rct@cuhk.edu.hk](mailto:rct@cuhk.edu.hk))，與計劃協調員杜博妮教授，或計劃統籌曾麗雯女士聯絡。

A project to develop a comprehensive database on Chinese to English Literary Translation (CELTIX) has been launched by the CUHK Research Centre for Translation with the support of the CUHK-Chiang Ching Kuo Foundation Asia-Pacific Centre for Chinese Studies. Partners include the CUHK University Library System, the Foreign Languages Press in Beijing, and the Centre for Chinese Studies, Central Library in Taipei.

The database will be searchable in English and Chinese (characters and *Hanyu pinyin*). Fields include author and translator, source and translation titles, author and translator's dates and gender, and bibliographical data on source and translation publication. It will cover English translations worldwide and access will be free of charge.

Users will include English-speaking teachers and students of Chinese as a foreign language; Chinese speakers learning English; scholars in Chinese studies, translation studies and cultural studies; Chinese-English translators, publishers and scholars; and general readers of Chinese literature in English translation.

Preparations are underway for a pilot study to explore the project's feasibility prior to full-scale operation by the end of 2008. Interested parties who would like to contribute as partner institutions or individuals are welcome to contact the project coordinator, Prof. Bonnie S. McDougall, or project manager, Ms. Audrey J. Heijns, at the Research Centre for Translation (email: [rct@cuhk.edu.hk](mailto:rct@cuhk.edu.hk)).

逸夫書院招聘學生宿舍導師

**Shaw College Recruits Resident Tutors**

逸夫書院學生宿舍現招聘2008至09年度男、女導師數名，歡迎大學研究生或持有大學學位的全職教職員申請。

導師職責為協助舍監處理宿舍事務，包括舉辦活動，促進宿舍生活，並須執行舍規等。此職務為兼任性質，獲委任者可免費於宿舍居住，無任何津貼，但須繳付冷氣費及電話費 (全年約700港元)。任期一年，由2008年8月1日至2009年7月31日，表現滿意者可獲續約。

有意者可到文瀾堂LG1詢問處索取申請表格，或於網頁[www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html](http://www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html)下載，填妥後寄回逸夫書院學生宿舍管理委員會，信封面請註明「應徵宿舍導師」。截止日期為2008年5月2日，如有查詢，請致電賴小姐 (3158 2786)。

Shaw College is looking for male and female resident tutors for its student hostel for the academic year 2008-09. Applicants should be either full-time degree-holding CUHK staff or postgraduate students.

The major duties of a resident tutor include organizing hostel activities, assisting the warden in managing hostel discipline, and promoting hostel life. This is a concurrent appointment. Free accommodation will be provided but no allowance of any kind will be granted. The appointee should pay about HK\$700 a year for air-conditioning and telephone services.

The application form can be obtained at Shaw College Information Counter, LG1, Wen Lan Tang or downloaded from [www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html](http://www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html). Completed forms should be returned to Shaw College Student Hostels Management Committee by 2 May 2008. Please mark 'Application for Resident Tutor' on the cover. For enquiries, please contact Miss Lai at 3158 2786.

## 2007年度長期服務獎 Long Service Award 2007

45名同人獲2007年度長期服務獎，頒獎典禮將於4月7日舉行，得獎名單如下：

A total of 45 colleagues will receive the Long Service Award 2007 on 7 April 2008.

They are:

姓名 Name	學系/部門 Department/Unit
區月華女士 Ms. Au Yuet-wah Corinna	解剖學系 Department of Anatomy
陳致君女士 Ms. Chan Chi-kwan	大學圖書館系統 University Library System
湛堅先生 Mr. Charm Kin	註冊及考試組 Registration and Examinations Section
周玉勝先生 Mr. Chau Yuk-shing	物業管理處 Estates Management Office
趙子秋先生 Mr. Chiu Tze-chau	心理學系 Department of Psychology
周陳文琬女士 Mrs. Chow Chan Man-yuen Grace	入學及學生資助處 Office of Admissions and Financial Aid
周珍生先生 Mr. Chow Chun-sang	物業管理處 Estates Management Office
鄒沃勝先生 Mr. Chow Yuk-shing	物業管理處 Estates Management Office
鍾兆明先生 Mr. Chung Siu-ming	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
馮自可女士 Ms. Fung Chi-ho	化學系 Department of Chemistry
馮建平先生 Mr. Fung Kin-ping	體育部 Physical Education Unit
何志明先生 Mr. Ho Chi-ming Cesario	新亞書院院務室 New Asia College Office
龔麗仙女士 Miss Kung Lai-sin	解剖學系 Department of Anatomy
鄺重平教授 Prof. Kwong Chung-ping	機械與自動化工程學系 Department of Mechanical and Automation Engineering
鄺詠衡教授 Prof. Kwong Wing-hang	解剖學系 Department of Anatomy
林肖娟女士 Ms. Lam Chiu-kuen Rebecca	校長辦公室 Vice-Chancellor's Office
林力宏先生 Mr. Lam Lik-wang	實驗動物中心 Laboratory Animal Services Centre
劉學森先生 Mr. Lau Hok-sum	新亞書院錢穆圖書館 New Asia College Ch'ien Mu Library
劉見薇女士 Ms. Lau Kin-mei	人事處 Personnel Office
羅秋霞女士 Ms. Law Chau-ha	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
李麥潔萍女士 Mrs. Lee Mak Kit-ping	捐款及專用項目管理組 Donations and Projects Management Unit
李少卿女士 Ms. Lee Shiu-hing	註冊及考試組 Registration and Examinations Section
梁秉中教授 Prof. Leung Ping-chung	中醫中藥研究所 Institute of Chinese Medicine
李劍鏗教授 Prof. Li Kim-hung	統計學系 Department of Statistics
李美蓮女士 Miss Li Mi-lin	吳多泰中國語文研究中心 Ng Tor-Tai Chinese Language Research Centre
廖永強教授 Prof. Liu Wing-keung Ken	解剖學系 Department of Anatomy
盧鴻禧先生 Mr. Lo Hung-hay	通用科際實驗室 Multidiscipline Laboratories
盧蒙潔心女士 Mrs. Lo Mong Kit-sum Cecilia	人事處 Personnel Office
盧乃桂教授 Prof. Lo Nai-kwai Leslie	教育行政與政策學系 Department of Educational Administration and Policy
伍湯鳳娟女士 Mrs. Ng Tong Fung-kuen	新亞書院學生宿舍 New Asia College Student Hostels

洗日明教授 Prof. Sin Yat-ming	市場學系 Department of Marketing
鄧君先生 Mr. Tang June	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
鄧梁有嬌女士 Mrs. Tang Leung Yau-kiu	工商管理學院院務處 Faculty Office of Business Administration
鄧瑞明先生 Mr. Tang Sui-ming	物業管理處 Estates Management Office
鄧袁慧文女士 Mrs. Tang Yuen Wai-man	管理學系 Department of Management
唐錦騰教授 Prof. Tong Kam-tang	藝術系 Department of Fine Arts
曾潔儀女士 Ms. Tsang Kit-ye	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
曾榮光教授 Prof. Tsang Wing-kwong	教育行政與政策學系 Department of Educational Administration and Policy
溫稚英女士 Ms. Wan Chi-ying	心理學系 Department of Psychology
黃慶猷先生 Mr. Wong Hing-yau	物業管理處 Estates Management Office
王有金先生 Mr. Wong Yau-kam	生理學系 Department of Physiology
楊柏銓先生 Mr. Yeung Pa-chuen	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
余迺永教授 Prof. Yu Nae-wing	課程與教學學系 Department of Curriculum and Instruction
阮健聰先生 Mr. Yuen Kin-chung	人事處 Personnel Office
任德盛教授 Prof. Yum Tak-shing Peter	訊息工程學系 Department of Information Engineering

### 教職員暑期運動訓練班招生 Summer Sports Programme

體育部將於暑期開辦多項運動訓練班及球拍類比賽供教職員參加，訓練班將於5月開課，4月18日上午9:00時起接受報名（首三天只接受網上報名），先到先得。詳情請閱覽[www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm](http://www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm)，查詢請聯絡陳超雄先生（2609 6092）。

The Physical Education Unit will offer summer sports courses and racket matches for staff in May 2008. Enrolment starts at 9:00 am, 18 April (online only for the first three days), on a first-come-first-served basis. For details, please visit [www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexe.htm](http://www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexe.htm) or contact Mr. Chan Chiu-hung at 2609 6092.

### 邵逸夫堂暫停開放 Closure of Sir Run Run Shaw Hall

邵逸夫堂將於5月1日至8月28日關閉，進行內部裝修及擴建工程。施工期間，辦公室將遷往後台一樓化裝間，照常運作。

Sir Run Run Shaw Hall will be closed from 1 May to 28 August 2008 for renovation and office extension. Temporary offices will be set up at first floor backstage dressing rooms.

### 訃告 Obituaries

- 崇基學院校董陸增鏞先生於2008年2月16日在香港辭世，享年84歲。陸先生於1993年加入崇基學院校董會，多年來熱心推動院務發展。

Mr. Lu Tseng-yung Eddie, member of the Board of Trustees of Chung Chi College, passed away on 16 February 2008 in Hong Kong at the age of 84. Mr. Lu joined the College Board of Trustees in 1993 and rendered support to the College in many different ways.

- 崇基學院前文學院院長盧寶堯教授於2008年2月28日在美國加州San Gabriel Medical Center辭世，享年92歲。盧教授1954年加入崇基，1976年榮休。

Prof. Lo Po-yiu, former dean of Arts, Chung Chi College, passed away on 28 February 2008 in San Gabriel Medical Center, California, at the age of 92. Prof. Lo joined the College in 1954 and retired in 1976.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

# 十二名數學高材生獲美加名校全費獎學金

## Math Students Receive Full Scholarships from Top Universities

中大數學系今年有多達12名本科及研究生獲著名大學提供全費獎學金，於9月負笈美加，修讀研究院課程。這群幸運兒當中，有五位當年早已嶄露頭角，循中六生優先錄取計劃入讀中大。他們在大學的悉心培育下，持續進取，終成大器。

這些頂尖院校一般會每年給研究生提供四至五萬美元的獎助學金，為期五年，讓他們無後顧之憂，專心研習。12位中大生所獲的獎學金及其他資助總額逾兩千萬港元之巨。

數學系系主任劉家成教授為學生的出色表現感到高興，他說：「同時有12名學生獲獎學金實屬難得，提供獎學金的院校不但是著名大學，每年亦只錄取極少海外研究生。我們的學生能佔一席位，顯示他們的學術水平卓越。」

數學系有逾兩成畢業生會繼續深造，與世界著名大學比較，這個比例毫不遜色。過去三年，已有二十多名畢業生獲美加及歐洲的大學，如普林斯頓大學、滑鐵盧大學及荷蘭Tinbergen Institute等招攬，提供全額獎學金，入讀研究課程，足見中大的學生素質已達國際水平。

中大一直積極與海外的著名學府及機構保持聯繫，為學生發掘交流和實習的機會，拓闊國際視野，增強競爭力。過去三年，前往世界各地交流及實習的數學系學生多達70人次。

### 獲全費獎學金學生

#### List of Scholarship Recipients

姓名 Name		提供院校 Offered by
陳偉傑 Chan Wai-kit	哲學碩士生 MPhil	印第安那大學 Indiana University
張汶慧 Cheung Man-wai	本科生 BSc	伊利諾大學 University of Illinois
張琬琳* Cheung Yuen-lam	本科生 BSc	滑鐵盧大學 University of Waterloo
招劍航* Chiu Kim-hong Fraser	本科生 BSc	哥倫比亞大學 Columbia University
方展龍* Fong Chin-lung	本科生 BSc	史丹福大學 Stanford University
許俊彥 Hui Chun-yin	哲學碩士生 MPhil	伊利諾大學 University of Illinois
盧智宇 Lo Chi-yu	哲學碩士生 MPhil	印第安那大學 Indiana University
麥傑豪 Mak Kit-ho	哲學碩士生 MPhil	伊利諾大學 University of Illinois
孫慧 Sun Hui	本科生/內地生 BSc/mainland student	加州大學洛杉磯分校 University of California, Los Angeles
謝樹堂* Tse Shu-tong	本科生 BSc	明尼蘇達大學 University of Minnesota
黃永康* Wong Wing-hong Tony	本科生 BSc	加州理工學院 California Institute of Technology
吳弢 Wu Tao	本科生/內地生 BSc/mainland student	北卡羅來納大學 University of North Carolina

\* 循中六生優先錄取計劃入讀中大  
admitted via the Early Admissions Scheme

Twelve undergraduate and MPhil mathematics students of CUHK received full fellowships/studentships from top North American universities to further their studies in September. Five of them had entered the Chinese University via the Early Admissions Scheme on the merit of their outstanding HKCEE results.

Top universities generally provide each student with a five-year scholarship of US\$40,000–\$50,000 per year. The fellowships/studentships received by the 12 CUHK students amounted to more than HK\$20 million.

Chairman of the Department of Mathematics, Prof. Lau Ka-sing is heartened by the students' performance. 'We are very happy to have 12 students receiving full scholarships from famous institutions. The mathematics departments of these universities usually accept only a handful of overseas graduates per year and our students are on the list. This is a recognition of their academic ability.'

In the past, over 20% of CUHK mathematics graduates chose to further their studies—a very encouraging percentage compared to any top university in the world. During the past three years, over 20 CUHK graduates have received full scholarships from famous universities in North America and Europe such as Princeton University, University of Waterloo and Tinbergen Institute, the Netherlands, to further their studies.

The University partners with world-famous universities and organizations to provide its students with the opportunity to go on exchange and internship. Over the past three years, some 70 CUHK mathematics students have gone on exchange or internship to universities in different countries. 📍

### 學生感言 Student's Comments



方展龍  
Fong Chin-lung

「中大的數學課程殊不淺易，我曾以交換生和實習生身分到美國，更發覺中大的課程尤較當地一些院校艱深。同學們都很優秀，能與興趣和能力相近的人一起學習，深入討論，實是快事。我更懷念宿舍生活，從中學到統籌活動和溝通的技巧，而所獲的友誼，比知識更為珍貴。」

'The University's mathematics curriculum is not easy. In fact, I found it more difficult than those at the US universities where I was an exchange student and intern. I enjoy learning and discussing with talented classmates with similar interests. I also miss living in the hostel where I made friends and enhanced my organizational and communication skills.'



孫慧  
Sun Hui

「來港初期，由於不諳廣東話，適應有點困難，於是常找數學系老師聊天。感謝他們的鼓勵和照顧，要不是他們的幫助，我想沒有今天的成就。此外，課程的靈活設計，也讓我隨意選讀感興趣的科目。」

'Language was a problem when I first arrived as I didn't speak Cantonese. But when I told my teachers about it, not only did they encourage me but they also paid me special attention. Without their help, I would not have had such achievement. The design of the curriculum was flexible too. I was free to choose the subjects I liked.'



吳弢  
Wu Tao

「在中大唸書，真的獲益良多。中大的教學水平非常高，科研項目也做得很好，而師生人數比例亦較內地大學理想，不少科目每班只有六至八人，老師較容易照顧我們的需要，也有助對某一領域形成興趣。宿舍生活更讓我與其他科系的同學交流，了解他們的專業知識。」

'My four-year university life in CUHK was fruitful. Both the teaching and research quality were outstanding. And the student-teacher ratio was better than that at mainland universities. There were only six to eight students per class for quite a lot of subjects. That means teachers could pay more attention to students' needs. Hostel life also provided opportunities for me to interact with students majoring in different disciplines which broadened my vision.'

## 中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation.

2. 截稿日期載於本刊網頁：

Deadlines for contributions can be found at: [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

3. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8681 / 2609 8589，傳真2603 6864，電郵 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)).

4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong